

Jeremiasza⁴⁸⁵, są bardzo cenne dla prowadzonych analiz, łączą bowiem dwa podstawowe sformułowania, stosowane do wyrażenia faktu zawierania przymierza:

«וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהָמָּה יְהִי־לִי לְעָם»^{WTT} i «כָּרַת בְּרִית»

Na tej podstawie należy wnioskować że tam, gdzie Bóg mówi: «**Będę im Bogiem, oni zaś będą Mi narodem**», mówi o **zawarciu przymierza**. Ta formuła występuje w Wj 1–18 (w 6,7), a zatem tam Bóg mówi o zawarciu przymierza.

b/. Powyższe tłumaczenie z *Biblii Tysiąclecia*⁴ dobrze oddaje myśl ogólną prorocstwa. Istnieje jednakże pewien szczególny fragment tekstu hebrajskiego – wersety 32 a b – który wymaga precyzyjnego zrozumienia relacji czasowych, zachodzących pomiędzy dniem zawarcia przymierza a dniem wyprowadzenia Izraela z Egiptu. Na tym fragmencie zostanie obecnie skupiona uwaga:

31,32a:	אֶת־אֲבוֹתָם	כָּרַתִּי	אֲשֶׁר	כְּבְרִית	לֹא
	ich ojcami z	zawarłem	które	przymierze jak	nie
31,32b:	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	לְהוֹצִיאָם	בְּיָדִם	חֲזִיקָן
	Egiptu z ziemi	ich wyprowadzić aby	ich ręki	chwycenia Mojego	w dniu

Cały werset 31,32 b pełni rolę okolicznika czasu w zdaniu.

«חֲזִיקָן» – to bezokolicznik czasownika «חָזַק» w koniugacji sprawczej *hifil*; bezokolicznik ten zaopatrzonej jest w końcowe „ן” – przyrostek rzeczownikowy, służący dla oznaczenia pierwszej osoby liczby pojedynczej jako podmiotu aktu⁴⁸⁶.

Bezokolicznik ma tu znaczenie rzeczownikowe, stąd w tłumaczeniu podano: „chwycenia **Mojego**”.

Warto w tym miejscu podać następującą uwagę lingwistyczną:

Znaczenie rzeczownikowe bezokolicznika bardzo dobrze obrazuje zestawienie dwu wersetów z Księgi Kapłańskiej (7,15–16), z których w pierwszym haagio-

⁴⁸⁵ Por. J. Bright, *The Anchor Bible. Jeremiah*, Garden City – New York 1965, s. 287: „Although the passage may not preserve the prophet's *ipsissima verba*, it represents what might well be considered the high point of his theology. It is certainly one of the profoundest and most moving passages in the entire Bible”.

⁴⁸⁶ Por. G. Deiana, A. Spreafico (oprac. wersji oryginalnej), S. Bazyleński (oprac. wersji polskiej), *Wprowadzenie do hebrajszczyzny biblijnej*, dz. cyt., s. 74.